

РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В XVII-XVIII ВЕКАХ

**Выполнила
студентка 1 курса ФИЯ
(114 группа)
Глущенко Олеся**

- ▶ *К XVII веку переводческая деятельность уже базировалась на эстетических нормах классицизма, и всё большую популярность приобретали художественные переводы.*
- ▶ *Нередко переводчики этого времени позволяли себе вольности в переводах с целью соответствия работы правилам «хорошего вкуса» того времени.*

Джон Денем

(1615-1669)

- ▶ «...ибо дело переводчика – переводить не только с языка на язык, но и поэзию в поэзию. Поэзия же – столь тонкая материя, что при переливании из одного языка в другой она вся испарится, если не добавить к ней нового духа, и не останется ничего, кроме *caput mortuum*».

(предисловие к переводу древнегреческой поэмы «Разрушение Илиона» (1656 г.))



Именитые теоретики перевода XVII-XVIII ВЕКОВ



Абрахам Каули
(1618-1667)



Джон Драйден
(1632-1700)



Александр Поуп
(1688-1744)

Классификация Джона Драйдена

- ▶ Метафраза (перевод слова за словом)
- ▶ Парафраза (следовать не словам а мысли)
- ▶ Имитация (сохранение лишь общих идей оригинала)



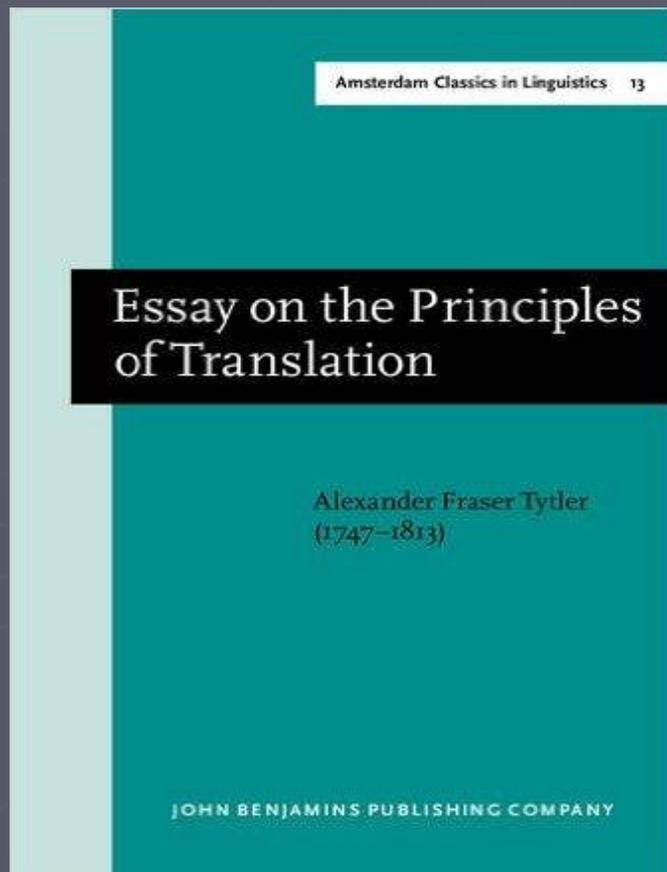
Александр Фрейзер Тайтлер (1747-1813)

«Опыт о принципах перевода»

(«*Essay on the Principles of Translation*»)



- ▶ Перевод должен точно передавать идеи оригинала;
- ▶ Стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- ▶ Перевод должен читаться так же легко, как и оригинальное произведение.



Спасибо за внимание!